

64. Юрченко О.С., Івченко А.О. Словник стійких народних порівнянь. — Харків, 1993. — 176 с.
65. Орел Л. Україна в обрядах на межі тисячоліть. — К., 2001. — 280 с.

Vyacheslav Vasylchenko (Kyiv)

STATUS CHANGING OF HUMAN'S EXTERIOR AND ITS REFLECTION
BY UKRAINIAN CEREMONIAL PHRASEOLOGICAL UNITS

In the article phraseology units of the Ukrainian language which represent the facts of status changing of human's exterior which came forward or as ceremonial changing clothes/dressing, or as adding (exception) to the exterior of some elements. Speech goes in both cases about sacral actions which have sacred symbolism. At the same time they came forward for other the evidence of the proper status position of carrier of such external sign. Ceremonial nominations, which are formed in the process of development of language from the verbal plan of ceremony in units of second semiosis — ceremonial phraseological units, are made, archetype of ceremonial (archaic) consciousness demonstrate.

Key words: status position, sacral actions, ceremonial nomination, ceremonial phraseological unit, archetype, sacral symbolism.

Мовна мозаїка

НАВКОЛО НАС ІНШІ ЧИ ОТОЧУЮЧІ?

Пасажирів застерігають: “Ви можете травмувати оточуючих!” або “Не заважайте оточуючим!”. У рекламі звучить: “Хворих на псоріаз уникають оточуючі”; “Оточуючі уникають спілкування з ними”. Хто ж ці оточуючі? Звичайно ж, люди. У різних контекстах вони мають конкретизовані найменування. У транспорті — це пасажери. Тому згадані застереження повинні звучати так: “Ви можете травмувати **інших** пасажирів!”, “Не заважайте **іншим** пасажирам!”. Контактів із хворими, особливо з інфекційними недугами, уникають здорові люди, які оточують їх. В українській мові цих людей називають оточенням. У рекламі природно б звучало: “Хворих на псоріаз уникає **оточення**”; “**Оточення** уникає спілкування з ними”.

Отже, замість **оточуючі**, що є буквальним перекладом російського **окружающие**, в українській мові правильно вживати **інші** (люди, чоловіки, жінки, пасажери) або **оточення**.

Катерина Городенська